



أريل أولمرت | أوجين أمين | يارون سيفان

אמבטיה
— La baignoire —
ללימודי שפות

מבוא

בחוברת זאת נלמד לכתוב ולקרוא בלערבי. נלמד את כל האותיות, את הסימנים המיוחדים, את התנועות ואת סימני הניקוד - משימה לא פשוטה, אבל אפשרית בהחלט! את האותיות לא נלמד בסדר הופעתן במילון, אלא לפי היגיון של חלוקה לקבוצות משנה - כך שנוכל מיד לזהות תבניות, לכתוב מילים ומשפטים.

אותיות האל"ף בי"ת הערבי התפתחו מן הכתב הארמי הקדום - ממנו התפתחה גם העברית. אנחנו מאז ומעולם ביחד... לכן לא תופתעו לזהות דמיון בין האותיות. הסתכלו למשל על האות ה"א בערבית, ועל מה שקורה אם חותכים לה את הקו המחבר התחתון:

ה ה

כאשר אתן לומדות אות חדשה נסו לראות אם ניתן לסובב אותה או לעקם אותה קצת - ואולי היא פתאום תזכיר לכן אות עברית, בדפוס או בכתב. האלף בית הערבי מורכב מ-28 אותיות, כאשר לכל אות ארבע צורות כתיבה, בהתאם למיקומה במילה. אות סופית לא נראית כמו אות אמצעית, ואות תחילית לא נראית כמו שתיהן. יחד עם זאת, זה בד"כ לא שינוי צורני עמוק, אלא יותר תוצאה של צורת הכתיבה המחוברת בערבית.

לערבית עושר עיצורים גדול יותר מאשר זה שבעברית. בערבית למשל, ישנן שתי צורות של חי"ת - זו שמזכירה את החי"ת התימנית העמוקה וזו שדומה לחי"ת הישראלית שלנו. הן זהות בצורתן - ומה שמבדיל ביניהן זו נקודה קטנה

מעל האות: **ח** ח
הנקודות האלה הן קריטיות לכתיבה, לקריאה ולהבנה - ואינן נחשבות ניקוד, אלא ממש חלק מהאות עצמה.

ח - حروف - אותיות ח - خروف - כבש.

אנו לומדים את הלהג הפלסטיני או הדרום-לבנטיני הנפוץ יותר. גם בתוך שטח גיאוגרפי יחסית קטן כמו שלנו, ניתן לשמוע הבדלי הגייה ואוצר מילים בין אזור לאזור. המקרה הנפוץ ביותר היא האות קאף - ق - שבערים נהגית כמו האות אליף. הגיוון הזה הוא חלילה לא מכשול בדרך להבנת השפה הערבית, כי אם ביטוי לעושר הרב שלה.

ולפני הכול - האלף בית כולו

שם	תעתיק	תחילית	אמצעית	סופית	נפרדת	צליל
א'ליף	א	ا	اِ	اَ	ا	'a/'u/'i
באא'	ב	ب	بِ	بَ	ب	b
תאא'	ת	ت	تِ	تَ	ت	t
ת'אא'	ת'	ث	ثِ	ثَ	ث	th
ג'ים	ג'	ج	جِ	جَ	ج	j
חאא'	ח	ح	حِ	حَ	ح	ḥ
ח'אא'	ח'	خ	خِ	خَ	خ	kh
דאל	ד	د	دِ	دَ	د	d
ד'אל	ד'	ذ	ذِ	ذَ	ذ	d
ראא'	ר	ر	رِ	رَ	ر	r
זאי	ז	ز	زِ	زَ	ز	z
סין	ס	س	سِ	سَ	س	s

שם	תעתיק	תחילית	אמצעית	סופית	נפרדת	צליל
שין	ש	ش	ش	ش	ش	sh
צאד	צ	ح	ح	ح	ص	ṣ
צ'אד	צ'	ح	ح	ح	ض	d (ḍ)
טאא'	ט	ط	ط	ط	ط	ṭ / t
ט'אא'	ט'	ظ	ظ	ظ	ظ	z (ẓ)
עין	ע	ع	ع	ع	ع	'a/'u/'i
ע'ין	ע'	غ	غ	غ	غ	gh / r
פאא'	פ	ف	ف	ف	ف	f
קאף	ק	ق	ق	ق	ق	q
כאף	כ	ك	ك	ك	ك	k
לאם	ל	ل	ل	ل	ل	l
מים	מ	م	م	م	م	m
נון	נ	ن	ن	ن	ن	n
האא'	ה	ه	ه	ه	ه	h
ואו	ו	و	و	و	و	w
יאא'	י	ي	ي	ي	ي	y

פרק ראשון

ב ת ת ת י

יאא'

נון

ת'אא'

תאא'

באא'



צליל	נפרדת	תחילית	אמצעית	סופית
ב - b	ب	بـ	بـ	بـ
ת - t	ت	تـ	تـ	تـ
ת' - th	ث	ثـ	ثـ	ثـ
נ - n	ن	نـ	نـ	نـ
י - y	ي	يـ	يـ	يـ

הבה נלמד לקרוא ולכתוב את האותיות הראשונות שלנו בערבית.

وأخيرًا וואחיראן
(סוף סוף!)

אנחנו מתחילים עם חמש אותיות אשר דומות זו לזו - שמתן לב שבצורתן האמצעית כל האותיות הללו נראות כמו שן קטנה היוצאת מהשורה? מסיבה זו אנחנו רואים אותן כמשפחה.

באמצעות קבוצת האותיות הראשונה נלמד משהו על הכתיבה בערבית - כמעט לכל האותיות בערבית יש ארבע גרסאות: נפרדת, תחילית - כלומר מתחברת לשמאל, אמצעית - כלומר מתחברת לשני הצדדים, וסופית - המתחברת רק מימין.

לפעמים ממש קל לראות את הקשר בין הצורות - למשל באותיות ב (ב) או
 ת (ת) - בצורה הנפרדת הן נראות כמו פרופיל של קערה שטוחה, ובצורות
 האמצעיות והתחיליות הצד השמאלי נופל (ב ב , ת ת). להבדיל מהן האות
 י (י) דומה להן בצורות התחילית והאמצעית (י / י), אבל הצורה הסופית
 שלה נראית קצת שונה - יותר כמו ברווז גומי בפרופיל (י). שימו לב שתמיד
 הנקודות נשארות - הן חלק מהותי מהאות. בכתבה שתי הנקודות בד"כ
 מתחברות לקו אופקי, ושלוש הנקודות מתחברות למשולש: ת = ת, ת = ת

אבל עזבו את כל הפלפולים, התאמנו תכף ומיד על כתיבת האותיות:



ב ראבו

..... ב

..... ב

..... ב

..... ב



ת פאדל

ת

ת

ת

ת



ת ank You

ת

ת

ת

ת



נ פוליאון

נ

נ

נ

נ



י אללה! י אללה!

י

י

י

י

1. איך האותיות מתחברות?

ביתי

ב + י + ת + י

בنت

ב + נ + ת

בתי

ת + נ + י + נ

2. כעת חברו את האותיות בעצמכם:

..... = ב + י + ת

..... = ב + נ + ת

..... = ת + ב + נ

3. מצליחים להתאים את המילים שחיברתם לציורים?

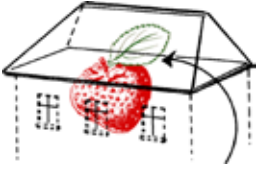


.....

**4. התאימו בין צירופי האותיות לבין התעתיק שלהם
(לחלק מהצירופים כאן אין משמעות - הם פה רק לצורך
לימוד החיבור בין האותיות)**

תבת	بنت
ניב	تين
בנת	نبي
תין	بيت
יבת	نبت
בית	نيت
נבת	بين
נבי	تبت
בין	نيب
נית	يبت

5. קראו בקול, תרגמו והעתיקו לשורה הריקה למטה:



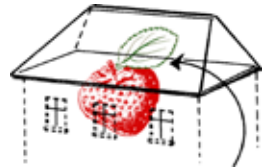
תוט
ביתי



ננו
בנת



בית
בנתי



6. ترجموا للعربي, תרג'מו אלערבי (הבנתם-ן, נכון?)

התות של ביתי

בית נונו

בית הנביא

התות של נונו

הקש של ביתי

הקש של הנביא.

התאנים של נונו.

توت بنتي, بيت نونو, بيت النبي, توت نونو, تبن بنتي, تبن
النبي, تين نونو

התות על הקש? התאנים בבית? נונו בביתו של הנביא?
מעולה, אז בואו נעבור לפרק הבא.